



« At the Foot of Mount Gemu », Zhang Xiyu, Beijing Normal University-Hongkong Baptist University United International College (12')

《格姆山下》, 导演: 张曦予 北京师范大学-香港浸会大学联合国际学院 (12')

[EN] Lake Lugu, on the border of Yunnan and Sichuan, still remains an intact matriarchal society. As Mosuo's unique custom, walking marriage is attracting a lot of attention. Amu hoped the custom would be handed down by her daughter Namu, who was fascinated by the outside culture despite heavy family burden. Namu had to make a tough choice. Lake Lugu, which was hardly accessible ten years ago, has come a long way thanks to the newly-built airport. On the other hand, unfortunately, some traditions are being damaged. We are hoping this folklore film will draw more attention and strike a responsive chord in the hearts of its audience.

[FR] Au lac Lugu, à la frontière du Yunnan et du Sichuan, c'est une société matriarcale qui continue d'exister. Les seules traditions des Mosuo sont leurs mariages marchant, qui attirent énormément d'attention. Amu espère que la tradition passera à sa fille Namu, qui est fascinée par les cultures étrangères, malgré le poids de ses responsabilités familiales. Namu se retrouve face à un dilemme. Le lac Lugu, qui était presque inaccessible il y a dix ans, a beaucoup changé grâce à un tout nouvel aéroport. Mais ces innovations menacent malheureusement les traditions. Nous espérons que ce film sur le folklore local attirera l'attention du public et les sensibilisera à la problématique.

[CN] 川滇交界的泸沽湖是至今保留较为完好的母系社会，走婚作为摩梭独特的习俗吸引了不少人的关注。阿母作为老一辈的代表自然希望后辈延续走婚，娜姆作为年轻人，虽然也需要承担家庭重担，但是外面世界的文化更加吸引到她，走婚的选择对她成为了新的考验。泸沽湖十年前通车都困难，如今已经修通机场，经济的发展带动了这样一个落后的山村，同时许多传统的习俗也在被破坏，希望这样一个民族题材的片子能够引起一些人对民族文化的关注和共鸣。